

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid tymczasem uciekł i ocalał, przyszedł do Samuela do Ramy i doniósł o wszystkim, co uczynił mu Saul. Potem poszedł, on i Samuel, i zamieszkali w siedzibie proroków.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid tymczasem umknął i przyszedł do Samuela do Ramy. Opowiedział mu o tym, jak postąpił z nim Saul. Potem on i Samuel udali się do siedziby proroków i tam się zatrzymali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid uciekł więc i ocalał, następnie przybył do Samuela, do Rama, i opowiedział mu wszystko, co Saul mu uczynił. Potem wraz z Samuelem poszli do Najot i tam zamieszkali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak Dawid uciekwszy uszedł, a przyszedł do Samuela, do Ramaty, i oznajmił mu wszystko, co mu czynił Saul. Poszedł tedy on i Samuel, a mieszkali w Najot.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Dawid, uciekszy, zachowan jest i przyszedł do Samuela do Ramata, i oznajmił mu wszystko, co mu uczynił Saul. I poszli on i Samuel, i mieszkali w Najot.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uratowawszy się ucieczką, Dawid przybył do Samuela w Rama i opowiedział mu wszystko, co mu uczynił Saul; następnie udał się z Samuelem do Najot, gdzie zamieszkali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dawid uciekł i ocalał, przybył do Samuela do Ramy i opowiedział mu wszystko, jak z nim postąpił Saul. Potem poszedł wraz z Samuelem i zamieszkali w osiedlu prorockim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób Dawid uciekł i się uratował. Potem przybył do Samuela do Ramy i opowiedział mu wszystko, co zrobił mu Saul. Następnie wraz z Samuelem wyruszył do Najot, gdzie się zatrzymali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid tymczasem schronił się w bezpiecznym miejscu. Potem przybył do Samuela, do Ramy i opowiedział mu, jak Saul z nim postąpił. Wtedy obaj wyruszyli w drogę i zatrzymali się w Najot.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid zaś po swej ucieczce i ocaleniu udał się do Samuela do Rama i opowiedział mu wszystko o tym, jak postąpił z nim Saul. [Potem] poszedł z Samuelem do Najot i zamieszkali tam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид втік і спасся і приходить до Самуїла до Арматема і сповіщає йому все, що йому вчинив Саул, і пішов Давид і Самуїл і сіли в Наваті в Рамі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy Dawid uciekł, uszedł i przybył do Samuela, do Ramath, po czym opowiedział mu wszystko, co mu Saul uczynił. Potem odszedł wraz z Samuelem i zamieszkali w Najoth.

¹⁾ w siedzibie proroków, wg ketiw : בְּנֵי־יִתְ ; wg qere : בְּנֵי־יִתְ , lub: (1) do Newajot l. do Najot; (2) w Najot; (3) w siedzibie pasterskiej, <x>90 19:18</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid zaś zbiegł i uszedł cało, i przybył do Samuela do Ramy. I opowiedział mu wszystko, co mu uczynił Saul. Potem on i Samuel odeszli i zamieszkali w Najot.
---------	---------------------	------------------------	---